



ГАБОРУ БЕРЕЦКИ – 95 | GÁBOR BERECZKI – 95

В 2023 г. марийское научно-педагогическое сообщество отмечает 95 лет Габора Берецки – выдающегося венгерского финно-угроведа, доктора филологических наук, профессора, крупного исследователя марийского языка, во многом определившего развитие марийского языкознания.

Габор Берецки родился 24 марта 1928 г. в юго-восточной Венгрии, в селении Бекеш (комитат Бекеш), в семье потомственных крестьян. Здесь же с отличием окончил реформаторскую гимназию. Еще в годы учебы в гимназии огромное влияние на мальчика оказала книга Миклоша Жирази “Finnugor rokonsagunk” («Наше финно-угорское родство»), благодаря которой он нашел дело своей жизни – исследование финно-угорских языков. В 1948 г. поступил в Университет имени Петера Пазманя в Будапеште (ныне Университет имени Лоранда Этвёша), но со второго курса в качестве стипендиата перевелся в Бухарестский университет для изучения румынского языка и литературы. Усваивать этот язык ему помогало знание французского и латинского языков. В 1952 г. окончил вуз с дипломом учителя.

Осенью 1952 г. Г. Берецки начал работать в Институте языкознания Венгерской академии наук, откуда вскоре был направлен в аспирантуру Ленинградского государственного университета имени А. А. Жданова на кафедру финно-угорских языков. В Ленинграде он контактировал с марийскими лингвистами и приобрел практические знания языка. Одновременно в течение трех лет проработал лектором венгерского языка.

В годы учебы в аспирантуре параллельно изучал эстонский язык. Часто ездил в Тартуский университет к заведующему кафедрой финно-угорских языков академик Паулю Аристе, который помогал ему своими советами и направлял в научных изысканиях. Во время

поездок в Эстонию познакомился со своей будущей женой Маей Киск (в дальнейшем преподаватель эстонского языка в Университете имени Лоранда Этвёша, переводчик эстонской и венгерской поэзии и литературы). В 1957 г., после окончания аспирантуры, вернулся в Институт языкознания Венгерской академии наук и начал работать ассистентом.

9 мая 1958 г. в Ленинградском государственном университете Габор Берецки защитил кандидатскую диссертацию на тему «Финно-угорские элементы в лексике марийского языка». В результате сравнительно-исторического исследования лексической системы марийского языка с учетом опубликованных материалов им было выявлено около 700 марийских слов, имеющих соответствия в финно-угорских языках. Впоследствии в различных финно-угорских журналах он опубликовал значительное количество этимологических этюдов, написал немало теоретических работ.

С 1959 г. работал старшим преподавателем, затем доцентом кафедры финно-угорских языков Университета имени Лоранда Этвёша. С 1973 г. заведовал кафедрой, в 1979 г. получил звание профессора.

В октябре 1987 г. в Венгерской академии наук защитил докторскую диссертацию “A cseremis nyelvörténet alapjai” («Основы исторической грамматики черемисского языка»). Потребовалась исключительная работоспособность профессора, чтобы создать этот труд как обобщение результатов своей работы и прежних исследований в области исторической фонетики, морфологии, лексикологии марийского языка. В 1994 г. в Сегеде диссертация была опубликована под заглавием “Grundzüge der tscheremissischen Sprachgeschichte I–II” («Основы истории марийского языка») (Studia Uralo-Altaica; 34–35).

В 1986–1995 гг. Г. Берецки работал в университете г. Удине (Италия), где наряду с венгерским языком преподавал эстонский, финский, марийский языки и финно-угроведение. В центре внимания исследователя всегда были марийцы, в частности история и лексика языка, а также языковые контакты между финно-угорскими и тюркскими языками Поволжья.

Г. Берецки был избран почетным доктором ряда зарубежных университетов, в том числе Тартуского (Эстония; 1990), был почетным членом Финского литературного общества, Общества «Калевала», Финно-угорского общества (Финляндия); Общества родного языка (Эстония); Урало-алтайского общества (Германия). Президент Венгрии наградил его орденом «За заслуги» (2003), президент Финляндии – Рыцарским орденом Белой Розы, Президент Эстонии – орденом «Крест Маарьямаа» (1998). В 2005 г. ученый был удостоен почетного звания «Заслуженный деятель науки Республики Марий Эл». Награду ему вручили 20 августа в Йошкар-Оле на церемонии закрытия X Международного конгресса финно-угроведов.

Среди финно-угроведов Г. Берецки известен прежде всего как исследователь марийского языка и его диалектов. В Марийской республике он побывал более 10 раз, объездил почти все районы, собрал богатейший диалектный и фольклорный материал. Это был ученый весьма широкого диапазона, создатель новых принципов в изучении марийского языка. Велики его заслуги в области исторической фонетики, морфологии и синтаксиса, а также диалектологии.

По инициативе и при поддержке венгерского композитора Золтана Кодая Г. Берецки вместе со своим коллегой, музыковедом и этнографом Ласло Викаром с 1958 г. собирал материалы по языку, фольклору, народной му-

зыке в Волго-Камском регионе. По мнению марийских лингвистов и историков, это был дружный работоспособный дуэт энтузиастов. Они вдвоем посетили более 300 деревень, записали около 4 000 марийских, удмуртских, мордовских, чувашских, татарских и башкирских песен, провели сравнение народной музыки Волго-Камского региона с венгерской народной музыкой. Собранные материалы были опубликованы в антологиях “Cheremis Folksongs” («Черемисские народные песни»; 1971), “Chuvash Folksongs” («Чувашские народные песни»; 1979), “Votyak Folksongs” («Удмуртские народные песни»; 1989), “Tatar Folksongs” («Татарские народные песни»; 1999). За эти работы авторы были удостоены Гран-при Венгерской академии наук. Любопытный, а также юмористический взгляд Г. Берецки на жизнь нашел отражение в его мемуарах “A Nevatol az Uralig” («От Невы до Урала»; 1994).

Самый значительный вклад ученый внес в разработку теоретических вопросов лексикологии и лексикографии марийского языка. В анализе диахронических проблем языка Г. Берецки весьма умело, но очень осторожно опирался на традиции исторической компаративистики и достижения контрастивной лингвистики. Предложенная им интерпретация сложных вопросов, касающихся марийского языка, в работах “L’unité finnoise de la Volga a-t-elle e jamais existé?” («Существовала ли когда-нибудь волжская финская часть?»; 1982) и др. не вызывает сомнений. Благодаря его самоотверженному редакторскому труду научный мир Республики Марий Эл получил многотомный словарь Эдена Беке “Mari nyelvjárás szótár (Tscheremissisches Dialektwörterbuch)” («Словарь марийских диалектов»; 1997–2001). Изданную в 2002 г. монографию “A cseremis nyelv történeti alaklana” («Историческая морфология марийского языка») можно рассматривать как обобщение исследований, связанных с марийцами. Книга “Magyar nyelv finnugor alapjai” («Финно-угорские основы венгерского языка»), выдержавшая несколько переизданий, предназначена для венгерских студентов.

Марийским языком Г. Берецки владел и преподавал его в Буда-

пешском университете. Он написал учебник марийского языка “Chrestomathia cseremissica” («Хрестоматия черемисского языка»; 1990), куда наряду с фольклором включил и отрывки из произведений марийских писателей О. Шабдара, С. Чавайна, М. Казакова и др. В его переводе стихи марийских поэтов Н. Мухина, Й. Кырли, Г. Матюковского, В. Колумба вошли в антологию финно-угорской литературы, изданную в 1974 г.

Профессор является автором многих научных трудов и учебников для университетов, среди которых следует отметить “Cseremisiz (mari) nyelvkönyv” («Грамматика черемисского (марийского) языка»; 1971), “Fondamenti di linguistica ugrofinnica” («Основы финно-угорского языкознания»; 1998), “Bevezetés a balti finn nyelvészethez” («Введение в прибалтийско-финское языкознание»; 2000) и др.

Ученному принадлежит множество статей о взаимоотношениях между волжско-финскими и пермскими языками: “Permi-cseremisiz lexikális kölcsönzések” («Пермско-черемисские лексические заимствования»; 1977), “A Volga-Kármavidék nyelveinek areális kapcsolatai” («Ареальные отношения между языками Волго-Камского региона»; 1983), “Türkische Züge in der Struktur des Syrjänischen und ihr Ursprung” («Турецкие черты в составе коми-зырянского языка и их происхождение»; 1992), “Der Sprachbund des Volga-Kama region” («Языковое объединение Волго-Камского региона»; 2007) и др.

Габор Берецки всегда был последователен и целеустремлен в своих творческих поисках, имел широкий кругозор, обладал поистине энциклопедической эрудици-

ей в области финно-угроведения. В последние годы он вместе со своей бывшей студенткой, тюркологом Кларой Адягаши работал над составлением большого эстонско-венгерского словаря, этимологического словаря марийского языка, а также над переводом марийского эпоса “Югорно”, появлению которого очень радовался и которым восхищался.

Помимо научной работы Г. Берецки был переводчиком. Его языковые навыки были широкими и глубокими и варьировались от языков европейской культуры, например, до уральских языков или тюркских языков Поволжья. С финского языка на венгерский он перевел “Ismeretlen katona” («Неизвестный солдат»; 1982) Вяйно Линна и “Moréna” («Морена»; 1977) Лаури Виита; с эстонского на венгерский – первую часть цикла романов “Tõde ja õigus” («Правда и справедливость») Антона Хансена Таммсааре “Wargamäe” («Варгамяэ») под заглавием “Orcád verítékével” («В поте лица»; 1967), романы “A car õrültje” («Царский безумец», 1983) и “Martens professzor elutazása” («Отъезд профессора Мартенса», 1989) Яана Кросса и “A történelem szépsége” («Красота истории», 1998) Вивви Луик.

По инициативе и под руководством профессора университет в Будапеште стал базой для всех финно-угров, где почти ежедневно, как дома, собирались люди для долгих, веселых посиделок, естественным затейником которых был Габор Берецки. Он был признанным авторитетом на международном уровне в финно-угроведении, уважаемым преподавателем среди студентов и счастливым отцом, дедом.

Валерий Николаевич Максимов – кандидат филологических наук, доцент кафедры марийского языка и литературы, заведующий НОЦ языковых технологий “Марий йылме” Марийского государственного университета, Йошкар-Ола, Россия, sernur@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7818-9948>

Valerij N. Maksimov – Candidate Sc. {Philology}, Associate Professor, Department of the Mari Language and Literature, Head of the Research Center of Language Technologies “The Mari Language”, Mari State University, Yoshkar-Ola, Russia, sernur@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7818-9948>